



ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ
НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УНІВЕРСИТЕТ
БАНКІВСЬКОЇ СПРАВИ»



Hochschule der
Deutschen Bundesbank
Schloss Hachenburg



НАУКОВО-НАВЧАЛЬНИЙ
КОМПЛЕКС «ЕКОНОМОСВІТА»



УНИВЕРЗИТЕТ
У КРАГУЈЕВЦУ



UNIWERSYTET
EKONOMICZNY
W KRAKOWIE



ПОЛЕСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



UNIWERSYTET
EKONOMICZNY
WE WROCLAWIU



VILNIAUS
UNIVERSITETAS



PAŃSTWOWA
WYŻSZA SZKOŁA
TECHNICZNO-EKONOMICZNA
IM. KS. BRONISŁAWA
MARKIEWICZA W JAROSŁAWIU



LATVIJAS
UNIVERSITĀTE
ANNO 1919
UNIVERSITY OF LATVIA



VYSOKÁ ŠKOLA
BĀŇSKÁ-TECHNICKÁ
UNIVERZITA OSTRAVA



ՀԱՅԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՇՅՈՅՐԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
CAUCASUS UNIVERSITY



EUROPEAN
UNIVERSITY
FOR ECONOMICS
& MANAGEMENT

XI Міжнародна науково-практична конференція

ІНТЕГРАЦІЯ УКРАЇНИ В ЄВРОПЕЙСЬКИЙ І СВІТОВИЙ ФІНАНСОВИЙ ПРОСТІР

Збірник тез

Львів
2016

УДК 336:65.012.12

ББК 65.26

Інтеграція України в європейський і світовий фінансовий простір: збірник тез XI Міжнародної науково-практичної конференції, 19–20 травня 2016 року / Львівський навчально-науковий інститут ДВНЗ «Університет банківської справи». – Львів, 2016. – 220 с.

Збірник містить матеріали XI Міжнародної науково-практичної конференції, проведеної у ДВНЗ «Університет банківської справи» 19–20 травня 2016 року. В тезах доповідей висвітлено результати теоретичних і прикладних досліджень із широкого кола питань розвитку фінансового ринку України в умовах інтеграції в європейський і світовий фінансовий простір.

Редакційна колегія:

Тимощук М. Р., доцент кафедри фінансів та фінансово-економічної безпеки, к.е.н., доцент

Шурпенкова Р. К., доцент кафедри обліку та аудиту, к.е.н., доцент

Слобода Л. Я., доцент кафедри банківської справи, к.е.н., доцент

Шегинська Н. З., доцент кафедри економіки та управління персоналом, к.е.н., доцент

Дудинець Л. А., старший науковий співробітник науково-дослідної частини, к.е.н.,

Гірна О. Й. старший науковий співробітник науково-дослідної частини, к.ф.-м.н.

Адреса редакційної колегії:

Львівський інститут ДВНЗ «Університет банківської справи»
просп. Т. Г. Шевченка, 9, м. Львів, 79005

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Ю. В. Корженевич

УО «Полесский государственный университет»

This paper deals with the problems of foreign languages teaching in the process of future economists training in the system of higher education. The major emphasis is placed on such issues as the quality of knowledge of graduates and the problems of translation teaching.

В современных условиях глобализации, когда происходит установление новых деловых контактов на международном уровне, иностранный язык приобретает особое значение, выступая в качестве эффективного средства международного общения.

Иностранный язык играет довольно важную роль в данном процессе, способствуя развитию и укреплению экономических отношений между странами, выводя их сотрудничество на новый, глобальный уровень.

Данная ситуация не могла не отразиться на процессе подготовки специалистов экономического профиля. В условиях жесткой конкуренции на рынке труда работодатель заинтересован в высококвалифицированных кадрах, владеющих иностранными языками и способных осуществлять иноязычное деловое общение.

Очевидно, что сегодня иноязычное общение становится неотъемлемым компонентом будущей профессиональной деятельности специалиста, благодаря чему особую актуальность приобретает профессионально ориентированный подход к обучению иностранному языку на экономических факультетах вузов. Данный подход предусматривает формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления [2, с. 287].

Процесс изучения иностранного языка строится, прежде всего, на восприятии и понимании иноязычной речи (чтение и восприятие речи на слух). Развитие же коммуникативных навыков невозможно без овладения определенными лексическими единицами и грамматическими структурами языка. То, насколько правильно студент понимает содержание прочитанного либо воспринимаемого на слух материала и насколько логично и грамотно он выстраивает свою речь, во многом зависит от его уровня владения навыками перевода.

Перевод является неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку. При выражении мыслей на разных языках, перевод служит вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его функции общения.

Как отмечает А. Паршин, перевод – это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках [3].

Согласно В. С. Слеповичу, перевод – это передача смысла того, что сказано (написано) на одном языке, средствами другого языка. Он выделяет две основные задачи, которые необходимо решить при переводе:

1) правильно понять содержание высказывания (текста) на языке оригинала;

2) полно и точно передать это содержание средствами языка перевода [4, с. 4].

Перевод в любом случае представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов [3].

Основными условиями, необходимыми для осуществления процесса перевода, являются:

- владение определенным запасом слов иностранного языка (в том числе специальной терминологии в определенной области знаний);

- знание грамматики иностранного языка;

- владение техникой перевода и умение эффективно пользоваться словарем;

- наличие представления об области знания, к которой относится переводимый текст [4, с. 4].

К сожалению, опыт работы показывает, что для многих студентов перевод является крайне сложным видом деятельности и зачастую сводится лишь к дословному переводу, где происходит разрыв между формой и содержанием. Дословный перевод может применяться лишь в тех случаях, когда в переводимом примере в обоих языках одинаковая структура предложения, а слова в одном языке имеют однозначные соответствия в другом, например:

This plant was built by our company.

Этот завод был построен нашей компанией.

Однако, таких примеров в английском языке очень мало. Поэтому и возникают трудности при передаче смысла предложений, особенно при изучении профессиональной лексики.

Одна из причин данного явления кроется в неумении увидеть структуру английского предложения, в котором, к примеру, одно и то же по форме слово может относиться к разным частям речи, например:

import (n) – импорт

import (v) – импортировать

export (n) – экспорт

export (v) – экспортировать

decrease (n) – уменьшение, убывание, убыль; понижение; спад

decrease (v) – уменьшаться, убывать; спадать

increase (n) – увеличение

increase (v) – увеличивать

refund (n) – обратная выплата; возврат; возмещение; компенсация

refund (v) – выплачивать обратно; возвращать, возмещать; компенсировать

produce(n) – продукция, продукты, изделия; сельскохозяйственные продукты

produce (v) – производить, порождать, синтезировать; выводить

Следовательно, в таком случае необходимо определить, каким членом предложения является то или иное слово и к какой части речи оно относится.

Следует отметить, что проблемы перевода существуют не только на уровне текста, предложения, но и на уровне лексических единиц. Обусловлено это прежде всего тем, что английскому языку, в отличие от русского, свойственна многозначность слов или лексическая полисемия.

Э. Г. Азимов определяет полисемию как наличие у языковой единицы двух или нескольких значений и считает данное явление одной из трудностей в изучении и использовании иностранного языка [1, с. 203].

Как отмечает В. С. Слепович, задача выбора нужного варианта перевода довольно сложная. Поэтому студенты должны учитывать роль контекста, то есть окружения, в котором встречается данное слово, что является крайне важным при изучении профессиональной лексики.

Таким образом, для того чтобы перевести многозначное слово, сначала находится нужное соответствие, а потом в пределах этого значения надо отыскать соответствующее для данного контекста вариантное соответствие.

Например, слово *account* помимо общеупотребительных значений 1) *учет*; 2) *отчет, доклад, сообщение*; 3) *мнение, отзыв, оценка* имеет ряд других вариантных соответствий, применимых в таких сферах, как финансы, бухгалтерский учет, маркетинг и др.:

1) *банк. счет*;

2) *бирж., брит. операционный период*;

3) *учет. счет (бухгалтерского учета), учетный регистр, статья бухгалтерской отчетности*;

4) *учет., торг. счет-фактура*;

5) *заказчик рекламного агентства, рекламодатель* [5].

Помимо приведенных в примере значений слова *account* имеются десятки словосочетаний, в состав которых входит это слово:

account statement – выписка со счета

zero-balance account – счет с нулевым остатком
current account – текущий счет
asset management account – счет управления активами
to deposit money into a bank account — вносить (класть) деньги на
банковский счет
to draw money from an account — снимать деньги со счета
to open an account — открывать счет
to close an account — закрыть счет [5].

Проанализировав данные примеры, можно в очередной раз убедиться в многозначности английских слов, а также в том, насколько перевод зависит от сферы их употребления.

Подводя итог, следует отметить, что при переводе текстов профессионально ориентированной направленности студентам рекомендуется пользоваться специальными словарями, особое внимание уделять контексту и тщательному подбору вариантного соответствия многозначных слов, а также учитывать структуру английского предложения.

1. Азимов Э. Г. *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)* / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Исаева О. Н. *Сущность профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов-нефилологов* / О. Н. Исаева // *Вест. СамГУ.* – 2008. – № 1/(60). – С. 286–294.

3. Паршин А. В. *Теория и практика перевода [Электронный ресурс]* / А. В. Паршин. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads.html#parshin>.

4. Слепович В. С. *Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course* / В. С. Слепович. – Мн.: «ТетраСистемс», 2001. – 272 с.

5. *Электронный словарь АБВУ Lingvo x3.*

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ I. РОЗВИТОК МІЖНАРОДНИХ ІНТЕГРАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ У ФІНАНСОВІЙ СИСТЕМІ УКРАЇНИ

<i>Козьмук Н. І.</i> Інтеграція європейських стандартів організації і роботи фінансової системи	8
<i>Канцір І. А.</i> Макропруденційний підхід до забезпечення фінансової стабільності	10
<i>Другов О. О., Глущенко М. М.</i> Перспективи розвитку державного інвестування інтелектуалізації економіки України	12
<i>Пишк Б. І.</i> Зміцнення економічної безпеки держави на базі інтелектуального потенціалу	14
<i>Кліпкова О. І.</i> Міжнародна індексація України за рівнем інноваційного розвитку	16
<i>Тяжкороб І. В.</i> Фінансове забезпечення функціонування та розвитку субрегіональних соціально-економічних систем	19
<i>Гірняк В. В., Миколишин М. М.</i> Європейський досвід становлення університетської автономії	20
<i>Пухир С. Т.</i> Капітальні видатки державного бюджету – механізм фінансування регіонального розвитку	23
<i>Євтух Л. Б., Телюк К. Ф.</i> Виконання бюджету за видатками як складова бюджетного менеджменту	26
<i>Сажинець С. Й.</i> Бюджетування в обліковому забезпеченні діяльності підприємства з капітального інвестування	28
<i>Султанова К. В.</i> Бюджетирование, ориентированное на результат, как целесообразное направление повышения качества и информационной ценности использования денежных средств	31
<i>Тимошук М. Р., Селюченко Н. Є.</i> Основні тенденції фінансування інновацій у Львівській області	34
<i>Савіцька О. П., Погребняк Л. В., Савіцька Н. В.</i> Інноваційний розвиток як необхідна передумова забезпечення конкурентоспроможності туристичних підприємств	37
<i>Стадницька О. М.</i> Фінансове забезпечення інвестиційно-інноваційної діяльності в Україні	39
<i>Качмар С. І.</i> Інструменти підтримки розвитку інновацій: світовий досвід для України	41
<i>Володько П. Л.</i> Кредитное финансирование инвестиционной деятельности	44
<i>Вознюк М. А., Садов'як М. С.</i> Джерела фінансування інвестицій у будівництво житла в Україні	46

<i>Ланішко З. Я.</i> Проблеми залучення населення до фінансування проектів у сфері житлового будівництва	48
<i>Чернорук С. В.</i> Перспективы лизингового кредитования как альтернативной формы кредитного финансирования в Республике Беларусь на основе зарубежного опыта	51
<i>Другова В. Т., Прохоренко В. П.</i> Функціональне призначення лізингу у сфері економічних відносин	53
<i>Дудинець Л. А.</i> Довірче управління активами на фінансовому ринку України ...	56
<i>Гирик О. С.</i> Інноваційні інструменти контролю у сфері державного регулювання виробництва та обігу тютюнових виробів	59
<i>Смага Л. М., Гнатів О. А.</i> Аналіз рівня податкового навантаження у країнах із розвинутою ринковою економікою	61
<i>Лягуская Н. В., Самута Е. В.</i> Оптимизация налогов и налоговой нагрузки ОАО «Березовский сыродельный комбинат»	63
<i>Шевчук О. О.</i> Концепція ризикоорієнтованого управління діяльністю страхових компаній	66
<i>Козоріз Г. Г.</i> Соціальне страхування як елемент державної соціальної політики	69
<i>Чеверда С. С., Бітько О. О.</i> Методологічні підходи до оптимізації бізнес-процесів	72

СЕКЦІЯ ІІ. ПРІОРИТЕТИ І ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ БАНКІВСЬКОЇ СИСТЕМИ УКРАЇНИ В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ ТА ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ

<i>Szczepański M., Khmelyarchuk M.</i> Problems and priorities of the development of Ukrainian and Polish banking systems: common and distinctive features	76
<i>Sloboda L., Moskva M.-O.</i> Bank Capital under Ukrainian Banking System reorganization conditions	79
<i>Лукашевич В. О.</i> Цифровая трансформация традиционных банковских услуг: система «ЕРИП»	81
<i>Олейнюк Р. Є.</i> Банківські інструменти для поліпшення євроінтеграційних можливостей українських фірм	84
<i>Голуб Г. Г., Слобода Л. Я.</i> Регулювання ризиків і формування простору довіри до банків в умовах економічної нестабільності	87
<i>Рисін В. В., Рисін М. В.</i> Управління моральним ризиком діяльності банків	90
<i>Грудзевич Я. В., Грудзевич У. Я.</i> Трансформація вимог до капіталу на першому етапі функціонування банківської системи України	92
<i>Дунас Н. В.</i> Відновлення довіри до банків: урок для України	94
<i>Сідельник О. П.</i> Проблеми капіталізації банків України	97

<i>Галайко Н. Р.</i> Сучасний стан банківської системи України	100
<i>Денис О. Б.</i> Оцінка концентрації власності в банках України	102
<i>Гасюк М. О.</i> Оцінка індексів концентрації банківської системи України	105
<i>Ланішко М. Л.</i> Вплив методичної похибки на результат незалежної оцінки об'єктів методом непрямой капіталізації	109
<i>Табачук Г. П.</i> Бюджетування як інструмент фінансового планування в банку	112
<i>Руденко З. М.</i> Запровадження режиму інфляційного таргетування Національним банком України	114
<i>Білик О. І., Дребот Н. П.</i> Аналіз цінової політики банків в Україні та Польщі	116
<i>Підгурська О. І.</i> Проблеми функціонування і розвитку Стабілізаційного фонду України в умовах розгортання економічної кризи	119
<i>Павлишин О. П., Павлишин М. І.</i> Проблеми банківського корпоративного кредитування в Україні	121
<i>Вовчак О. Д., Сенищ М. П.</i> Напрями підвищення ефективності функціонування банківського сектору в Україні	124

СЕКЦІЯ ІІІ. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ОБЛІКУ, АНАЛІЗУ ТА АУДИТУ В УМОВАХ РИНКОВИХ ВІДНОСИН

<i>Kożak-Siara T., Shurpenkova R.</i> Analiza funkcji systemu finansowego w Polsce ...	127
<i>Trembaczowski B.</i> Influence of the budget deficit on the dividend policy of state treasury shareholding companies	129
<i>Uziębło A.</i> Pogłębiona ocena rentowności przedsiębiorstwa z uwzględnieniem analizy przyczynowej i modelu du pont'a. Studium przypadku: grupa kapitałowa alma market sa oraz spółka alma market sa w latach 2011–2015	132
<i>Wilczyńska M.</i> Intra-community acquisition and delivery of goods – tax settlements and accounts	134
<i>Демко І. І., Шурпенкова Р. К.</i> Основні аспекти вдосконалення фінансового стану підприємства	137
<i>Добрыдень Н. В., Дубойская В. П.</i> Совершенствование подходов к оценке финансового состояния организации на основе ограниченного набора показателей	139
<i>Золотарева О. А., Минченко А. А., Теляк О. А.</i> Оценка содержания монетарной политики Беларуси на основе анализа баланса Национального банка	142
<i>Кундря-Висоцька О. П., Вагнер І. М.</i> Модель бізнес-звітності у форматі сторітелінгу	145
<i>Нашкерська Г. В.</i> Розкриття у звітності проведених підприємствами коригувань на помилки	147

<i>Рудницький В. С., Любенко А. М.</i> Актуальність стандартизації контрольної діяльності	150
<i>Сарахман О. М.</i> Контроль над безпекою комерційного банку	152
<i>Стефанович Л. И.</i> Банковский бухгалтерский учет: актуальные проблемы теории	155
<i>Якубова И. П.</i> Развитие содержания и структуры бухгалтерской отчетности о затратах на производство продукции по экономическим элементам	157

СЕКЦІЯ ІV. СОЦІАЛЬНО-ФІЛОСОФСЬКІ ПРОБЛЕМИ В ЕКОНОМІЦІ ТА ОСВІТІ

<i>Богів Я. С.</i> Поняття легітимності влади і народного суверенітету крізь призму соціологічної школи права в Німеччині	161
<i>Прокопюк А.</i> Польська модель освіти та її інтеграція в європейський освітній простір	163
<i>Тувакова Н. В.</i> Соціальні та економічні наслідки сучасних імміграційних процесів в ЄС	165
<i>Вознюк-Богів І. М.</i> Особливості соціальної інфраструктури Львівщини	168
<i>Завидівська О. І.</i> Капітал здоров'я і його значення для соціально-економічного розвитку України	169
<i>Дідик А. М.</i> Соціальні проблеми застосування соціально-економічних важелів забезпечення полівекторного розвитку підприємств в Україні	172
<i>Фітель О. І.</i> Маркетингова стратегія соціального підприємства	173
<i>Гузар У. Є., Цюпка О. О.</i> Модернізація системи соціального захисту населення на ринку праці в Україні	176
<i>Семів Л. К.</i> Проблеми соціального захисту та соціальної інтеграції трудових і освітніх мігрантів.....	179
<i>Михайлишин Б. І.</i> Стан зовнішньої трудової міграції в Україні на фоні нестабільної соціально-економічної ситуації	181
<i>Рак Н. Є.</i> Роль соціального підприємництва у соціально-економічному розвитку населення	184
<i>Калинець К. С.</i> Концептуальні підходи до розуміння соціальної відповідальності	185
<i>Костробій Т. Б.</i> Упровадження програм корпоративної соціальної відповідальності в організації	188
<i>Корженевич Ю. В.</i> Проблемы обучения переводу при подготовке специалистов экономического профиля	190
<i>Шегинська Н. З.</i> Оцінка лояльності персоналу: принципи і підходи	194
<i>Бодарецька О. М.</i> Проблеми впровадження і використання інноваційних технологій мотивування персоналу підприємствами в Україні	196

<i>Босак О. В.</i> Методи мотивації праці та їх значення в управлінні персоналом підприємства	198
<i>Коломієць О. Л.</i> Соціальний вектор удосконалення економічного інструментарію державного управління підприємництвом	200
<i>Возна Л. Б.</i> Нематеріальні стимули та їх значення в системі мотивації праці ..	202
<i>Буяр К. В.</i> Європейський досвід упровадження diversity management в управлінні персоналом	204

СЕКЦІЯ V. МАТЕМАТИЧНІ МЕТОДИ, МОДЕЛІ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В АНАЛІЗІ, ПРОГНОЗУВАННІ Й УПРАВЛІННІ ФІНАНСОВО-ЕКОНОМІЧНИМИ ПРОЦЕСАМИ

<i>Vodnar T., Parolya N., Schmid W.</i> Multi-period portfolio problem for an exponential utility	207
<i>Ministr J.</i> The optimize of administrative processes by use of dynamic simulation	208
<i>Квасний М. М.</i> Концепція моделювання динаміки фінансово-економічних систем на основі інтегрування неокласичної та еволюційної парадигм	211
<i>Гірна О. Й.</i> Переваги і недоліки мір банківської конкуренції	214
<i>Андрухів-Садовська Н. Б.</i> Вибір і впровадження інформаційних систем у бухгалтерському обліку на підприємствах	216
<i>Домрачев В. М., Третиник В. В., Гуляницький Л. Ф.</i> Застосування скорингу в системі Sas enterprise miner для прогнозування неплатоспроможності банку	218